

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo lepiej, gdy ci powiedzą: Przesuń się wyżej! niż gdyby cię miano poniżyć wobec księcia.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż lepiej, byś usłyszał: Przesuń się trochę wyżej! niż aby miano cię poniżyć wobec księcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo lepiej, żeby ci powiedziano: Podejdź tu, niż żeby cię poniżono przed księciem, którego twoje oczy widziały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo lepiej jest, iż ci rzeką: Postąp sam: a niżeliby cię zniżyć miano przed księciem; co widują oczy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo lepiej, iż ci rzeką: Wstąp wyżej, a niżbyś miał być uniżon przed książęciem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech raczej powiedzą: Posuń się wyżej, aniżeli mieliby ciebie poniżyć przed możnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż lepiej jest, gdy oni ci powiedzą: Posuń się wyżej! niż żeby cię miano poniżyć przed księciem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej jest bowiem, gdy ci powiedzą: Wstąp tutaj, niż miałbyś zostać poniżony w obecności moźnego, którego twoje oczy widziały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej, żeby ci powiedziano: „Przesuń się na lepsze miejsce”, niż żeby cię poniżono wobec dygnitarzy. Z tym, co zobaczyłeś,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo lepiej, że ci powiedzą: ”Posuń się wyżej!” niż by cię miano poniżyć na oczach wysoko urodzonego. Z tego, co oczy twoje widziały,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо тобі краще коли скажуться: Піднімися до мене, ніж щоб ти був впокорений перед лицем сильного. Говори те, що побачили твої очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem lepiej, aby ci powiedziano: Posuń się wyżej! Niż by cię poniżono przed znakomitym dlatego, że się podniosły twoje oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej bowiem, by ci powiedział: ”Chodź tu wyżej”, niż by cię poniżył przed dostojnikiem, którego widziały twe oczy.

¹⁾ W hbr. w. 7 kończy się wyrażeniem: co zauważyły twe oczy, עֵינֶיךָ רָאוּ אֲשֶׁר , który w tym przekładzie przeniesiono do w. 8. Bez tego przeniesienia w. 7 brzmiałby: gdyż lepiej, gdy ci powiedzą: Przesuń się wyżej! / niż gdyby cię miano poniżyć wobec księcia, którego widziały twe oczy.

²⁾ <x>490 14:7-11</x>